

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z mojej woli* ukarzę ich i zbiorą się przeciwko nim ludy, by ich skuć za ich dwie winy.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z mojej woli ukarzę ich, zbiorą się przeciwko nim ludy i zakują za dwie ich winy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ukarzę ich według mego upodobania; narody zbiorą się przeciwko nim, aby zostali ukarani za swoje dwie nieprawości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż ich pokarzę według upodobania mego; bo się zbiorą na nich narody, aby byli karani dla dwojakich nieprawości swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Według chuci mojej skarzę je, zbiorą się na nie narodowie, gdy będą karani dla dwu nieprawości swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wymierzę im karę; ludy przeciw nim się zbiorą, gdy zostaną ukarani za podwójną winę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wystąpię przeciwko zbrodniarzom i ukarzę ich. Ludy zbiorą się przeciwko nim, aby ich ukarać za ich podwójną zbrodnię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zamierzam ich skarcić: zgromadzą się przeciwko nim ludy, bo są związani podwójną winą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjdę wymierzyć im karę. Narody gromadzą się przeciwko nim, aby ich ukarać za podwójną nieprawość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja przyjdę ich ukarać. Narody zgromadzą się przeciwko nim, by ich ukarać za podwójną winę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я прийшов їх напоумити, і народи зберуться проти них коли напоумлюватиму їх за дві їхні неправедності.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skarczę ich według Mojego upodobania i zgromadzę przeciwko nim ludy, gdy będą zaprężnięci do swych podwójnych przewinień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy gorąco tego zapragnę, skarczę ich. I przeciwko nim zbiorą się ludy, gdy zostaną wprężnięci w swe dwa przewinienia.

¹⁾ Z mojej woli, בְּאַוְתִּי (be'awwti): być może: Przyjdę, בָּאֲתִי (ba'ti), por. G.

²⁾ dwie winy, wg qere עֵינֹתָם לְשֹׁתִי (liszte 'onotam): dwoje oczu, wg ketiw עֵינֹתָם לְשֹׁתִי (liszte 'enotam).

³⁾ <x>30 26:18</x>; <x>290 10:5</x>; <x>290 40:2</x>